



DISEGNO DI LEGGE

**presentato dal Ministro degli affari esteri (FRATTINI)
di concerto con il Ministro dell'interno (MARONI)
con il Ministro della giustizia (ALFANO)
e con il Ministro dell'economia e delle finanze (TREMONTI)**

(V. Stampato Camera n. 4143)

approvato dalla Camera dei deputati il 27 luglio 2011

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 29 luglio 2011*

Ratifica ed esecuzione del Protocollo emendativo della Convenzione del 1988 tra gli Stati membri del Consiglio d'Europa ed i Paesi membri dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico – OCSE – sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale, fatto a Parigi il 27 maggio 2010

DISEGNO DI LEGGE
—

Art. 1.

(Autorizzazione alla ratifica)

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare il Protocollo emendativo della Convenzione del 1988 tra gli Stati membri del Consiglio d'Europa ed i Paesi membri dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico - OCSE - sulla reciproca assistenza amministrativa in materia fiscale, fatto a Parigi il 27 maggio 2010.

Art. 2.

(Ordine di esecuzione)

1. Piena ed intera esecuzione è data al Protocollo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore, in conformità a quanto disposto dall'articolo IX del Protocollo stesso.

Art. 3.

(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

PROTOCOL AMENDING
THE CONVENTION ON MUTUAL
ADMINISTRATIVE ASSISTANCE
IN TAX MATTERS

PROTOCOLE D'AMENDEMENT
À LA CONVENTION CONCERNANT
L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE
MUTUELLE EN MATIÈRE FISCALE

Preamble

The member States of the Council of Europe and the member countries of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), signatories of this Protocol,

Considering that the Convention on Mutual Administrative Assistance in Tax Matters, done at Strasbourg on 25 January 1988 (hereinafter "the Convention"), was concluded before agreement was reached on the internationally agreed standard to exchange information in tax matters;

Considering that a new cooperative environment has emerged since the Convention was concluded;

Considering that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefit of the new co-operative environment and at the same time to implement the highest international standards of co-operation in the tax field;

Have agreed as follows:

Article I

- 1 The seventh recital of the Preamble to the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Convinced therefore that States should carry out measures or supply information, having regard to the necessity of protecting the confidentiality of information, and taking account of international instruments for the protection of privacy and flows of personal data;"

- 2 The following shall be added after the seventh recital of the Preamble to the Convention:

"Considering that a new co-operative environment has emerged and that it is desirable that a multilateral instrument is made available to allow the widest number of States to obtain the benefits of the new co-operative environment and at the same time implement the highest international standards of co-operation in the tax field;"

Article II

Article 4 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 4 – General provision

- 1 The Parties shall exchange any information, in particular as provided in this section, that is foreseeably relevant for the administration or enforcement of their domestic laws concerning the taxes covered by this Convention.
- 2 Deleted.

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe et les pays membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE), signataires du présent Protocole,

Considérant que la Convention concernant l'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, faite à Strasbourg le 25 janvier 1988 (ci-après « la Convention »), a été conclue avant que la norme relative à l'échange de renseignements en matière fiscale soit internationalement reconnue ;

Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place après la conclusion de la Convention ;

Considérant qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

- 1 Le septième considérant du préambule de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Convaincus dès lors que les Etats devraient prendre des mesures ou fournir des renseignements en tenant compte de la nécessité de protéger la confidentialité des renseignements ainsi que des instruments internationaux relatifs à la protection de la vie privée et au flux de données de caractère personnel ; »

- 2 Il est ajouté ce qui suit après le septième considérant du préambule de la Convention :

« Considérant qu'un nouveau cadre de coopération s'est mis en place et qu'il est souhaitable de disposer d'un instrument multilatéral pour permettre au plus grand nombre d'Etats de bénéficier du nouveau cadre de coopération et également d'appliquer les normes internationales de coopération les plus élevées dans le domaine fiscal ; »

Article II

L'article 4 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 4 – Disposition générale

- 1 Les Parties échantent, notamment comme il est prévu dans la présente section, les renseignements vraisemblablement pertinents pour l'administration ou l'application de leurs législations internes relatives aux impôts visés par la présente Convention.
- 2 Supprimé.

- 3 Any Party may, by a declaration addressed to one of the Depositaries, indicate that, according to its internal legislation, its authorities may inform its resident or national before transmitting information concerning him, in conformity with Articles 5 and 7."

Article III

- 1 The term "and" in paragraph 1.b of Article 18 of the Convention shall be replaced by the term ", or".
- 2 The reference to "Article 19" in paragraph 1.f of Article 18 of the Convention shall be replaced by a reference to "Article 21.2.g".

Article IV

Article 19 of the Convention shall be deleted.

Article V

Article 21 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 21 – Protection of persons and limits to the obligation to provide assistance

- 1 Nothing in this Convention shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the requested State.
- 2 Except in the case of Article 14, the provisions of this Convention shall not be construed so as to impose on the requested State the obligation:
 - a to carry out measures at variance with its own laws or administrative practice or the laws or administrative practice of the applicant State;
 - b to carry out measures which would be contrary to public policy (ordre public);
 - c to supply information which is not obtainable under its own laws or its administrative practice or under the laws of the applicant State or its administrative practice;
 - d to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret, or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public);
 - e to provide administrative assistance if and insofar as it considers the taxation in the applicant State to be contrary to generally accepted taxation principles or to the provisions of a convention for the avoidance of double taxation, or of any other convention which the requested State has concluded with the applicant State;
 - f to provide administrative assistance for the purpose of administering or enforcing a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the requested State as compared with a national of the applicant State in the same circumstances;
 - g to provide administrative assistance if the applicant State has not pursued all reasonable measures available under its laws or administrative practice, except where recourse to such measures would give rise to disproportionate difficulty;
 - h to provide assistance in recovery in those cases where the administrative burden for that State is clearly disproportionate to the benefit to be derived by the applicant State.

- 3 Une Partie peut, par une déclaration adressée à l'un des dépositaires, indiquer que, conformément à sa législation interne, ses autorités peuvent informer son résident ou ressortissant avant de fournir des renseignements le concernant en application des articles 5 et 7. »

Article III

- 1 Le terme « et » au paragraphe 1.b de l'article 18 de la Convention est remplacé par le terme «, ou ».
- 2 La référence à « l'article 19 » au paragraphe 1.f de l'article 18 de la Convention est remplacée par une référence à « l'article 21.2.g ».

Article IV

L'article 19 de la Convention est supprimé.

Article V

L'article 21 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

« Article 21 – Protection des personnes et limites de l'obligation d'assistance »

- 1 Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme limitant les droits et garanties accordés aux personnes par la législation ou la pratique administrative de l'État requis.
- 2 Sauf en ce qui concerne l'article 14, les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme imposant à l'État requis l'obligation :
 - a de prendre des mesures qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à la législation ou à la pratique administrative de l'État requérant ;
 - b de prendre des mesures qui seraient contraires à l'ordre public ;
 - c de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative, ou de la législation ou de la pratique administrative de l'Etat requérant ;
 - d de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial, ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public ;
 - e d'accorder une assistance administrative si et dans la mesure où il estime que l'imposition de l'Etat requérant est contraire aux principes d'imposition généralement admis ou aux dispositions d'une convention en vue d'éviter la double imposition ou de toute autre convention qu'il a conclue avec l'Etat requérant ;
 - f d'accorder une assistance administrative afin d'appliquer ou exécuter une disposition de la législation fiscale de l'Etat requérant, ou de satisfaire une obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis par rapport à un ressortissant de l'Etat requérant qui se trouve dans les mêmes circonstances ;
 - g d'accorder une assistance administrative si l'Etat requérant n'a pas épuisé toutes les mesures raisonnables prévues par sa législation ou sa pratique administrative, à moins que le recours à de telles mesures ne donne lieu à des difficultés disproportionnées ;
 - h d'accorder une assistance au recouvrement dans les cas où la charge administrative qui en résulte pour cet Etat est nettement disproportionnée par rapport aux avantages qui peuvent en être tirés par l'Etat requérant.

- 3 If information is requested by the applicant State in accordance with this Convention, the requested State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the requested State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations contained in this Convention, but in no case shall such limitations, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.
- 4 In no case shall the provisions of this Convention, including in particular those of paragraphs 1 and 2, be construed to permit a requested State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article VI

Paragraphs 1 and 2 of Article 22 shall be deleted and replaced with the following:

- "1 Any information obtained by a Party under this Convention shall be treated as secret and protected in the same manner as information obtained under the domestic law of that Party and, to the extent needed to ensure the necessary level of protection of personal data, in accordance with the safeguards which may be specified by the supplying Party as required under its domestic law.
- 2 Such information shall in any case be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative or supervisory bodies) concerned with the assessment, collection or recovery of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes of that Party, or the oversight of the above. Only the persons or authorities mentioned above may use the information and then only for such purposes. They may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, disclose it in public court proceedings or in judicial decisions relating to such taxes."

Article VII

Paragraph 2 of Article 27 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

- "2 Notwithstanding paragraph 1, those Parties which are member States of the European Union can apply, in their mutual relations, the possibilities of assistance provided for by the Convention in so far as they allow a wider co-operation than the possibilities offered by the applicable European Union rules."

Article VIII

- 1 The following paragraphs shall be added at the end of Article 28 of the Convention:

"4 Any member State of the Council of Europe or any member country of OECD which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the Protocol amending this Convention, opened for signature on the 27th day of May 2010 (the "2010 Protocol"), shall be a Party to the Convention as amended by that Protocol, unless they express a different intention in a written communication to one of the Depositaries.

- 3 Si des renseignements sont demandés par l'Etat requérant conformément à la présente Convention, l'Etat requis utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues par la présente Convention, sauf si ces limitations, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, sont susceptibles d'empêcher l'Etat requis de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
- 4 En aucun cas les dispositions de cette Convention, et en particulier celles des paragraphes 1 et 2, ne peuvent être interprétées comme permettant à un Etat requis de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agent ou de fiduciaire, ou parce que ces renseignements se rattachent aux droits de propriété d'une personne.»

Article VI

Les paragraphes 1 et 2 de l'article 22 sont supprimés et remplacés par ce qui suit :

- «1 Les renseignements obtenus par une Partie en application de la présente Convention sont tenus secrets et protégés dans les mêmes conditions que celles prévues pour les renseignements obtenus en application de la législation de cette Partie et, en tant que de besoin pour assurer le niveau nécessaire de protection des données à caractère personnel, conformément aux garanties qui peuvent être spécifiées par la Partie fournissant les renseignements comme étant requises au titre de sa législation.
- 2 Ces renseignements ne sont communiqués en tout cas qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs ou de surveillance) concernées par l'établissement, la perception ou le recouvrement des impôts de cette Partie, par les procédures ou les poursuites pénales concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours se rapportant à ces impôts ou par le contrôle de ce qui précède. Seules lesdites personnes ou autorités peuvent utiliser ces renseignements et uniquement aux fins indiquées ci-dessus. Elles peuvent, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements concernant lesdits impôts.»

Article VII

Le paragraphe 2 de l'article 27 de la Convention est supprimé et remplacé par ce qui suit :

- «2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les Parties qui sont Etats membres de l'Union européenne, peuvent appliquer, dans leurs relations mutuelles, les possibilités d'assistance prévues par la Convention, dans la mesure où elles permettent une coopération plus large que celles offertes par les règles applicables de l'Union européenne. »

Article VIII

- 1 Les paragraphes suivants sont ajoutés à la fin de l'article 28 de la Convention :

«4 Tout Etat membre du Conseil de l'Europe ou pays membre de l'OCDE qui devient Partie à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole amendant la présente Convention, ouvert à la signature le 27 mai 2010 (le « Protocole de 2010 »), sera Partie à la Convention telle qu'amendée par ce Protocole, sauf s'il exprime une intention différente dans une notification écrite adressée à l'un des dépositaires.

5 After the entry into force of the 2010 Protocol, any State which is not a member of the Council of Europe or of the OECD may request to be invited to sign and ratify this Convention as amended by the 2010 Protocol. Any request to this effect shall be addressed to one of the Depositaries, who shall transmit it to the Parties. The Depositary shall also inform the Committee of Ministers of the Council of Europe and the OECD Council. The decision to invite States which so request to become Party to this Convention shall be taken by consensus by the Parties to the Convention through the co-ordinating body. In respect of any State ratifying the Convention as amended by the 2010 Protocol in accordance with this paragraph, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification with one of the Depositaries.

6 The provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the year following the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party. Any two or more Parties may mutually agree that the Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect for administrative assistance related to earlier taxable periods or charges to tax.

7 Notwithstanding paragraph 6, for tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the applicant Party, the provisions of this Convention, as amended by the 2010 Protocol, shall have effect from the date of entry into force in respect of a Party in relation to earlier taxable periods or charges to tax."

- 2 The following subparagraph shall be added after subparagraph e of paragraph 1 of Article 30 of the Convention:

"f to apply paragraph 7 of Article 28 exclusively for administrative assistance related to taxable periods beginning on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party, or where there is no taxable period, for administrative assistance related to charges to tax arising on or after 1 January of the third year preceding the one in which the Convention, as amended by the 2010 Protocol, entered into force in respect of a Party."

- 3 The words "and any Party to this Convention" shall be added after the words "member countries of the OECD" in paragraph 1 of Article 32 of the Convention.

Article IX

- 1 This Protocol shall be open for signature by the Signatories to the Convention. It is subject to ratification, acceptance or approval. A signatory may not ratify, accept or approve this Protocol unless it has previously or simultaneously ratified, accepted or approved the Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with one of the Depositaries.
- 2 This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five Parties to the Convention have expressed their consent to be bound by the Protocol in accordance with the provisions of paragraph 1.

5 Après l'entrée en vigueur du Protocole de 2010, tout Etat qui n'est pas membre du Conseil de l'Europe ou de l'OCDE peut demander à être invité à signer et ratifier la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010. Toute demande en ce sens devra être adressée à l'un des dépositaires qui la transmettra aux Parties. Le dépositaire en informera également le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe et le Conseil de l'OCDE. La décision d'inviter les Etats qui ont demandé à devenir Parties à la Convention sera prise par consensus par les Parties à la Convention par l'intermédiaire de l'organe de coordination. Pour tout Etat qui ratifiera la Convention telle qu'amendée par le Protocole de 2010 conformément au présent paragraphe, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification auprès de l'un des dépositaires.

6 Les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, s'appliquent à l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie ou, en l'absence de période d'imposition, elles s'appliquent à l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de l'année qui suit celle durant laquelle la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, entrera en vigueur à l'égard d'une Partie. Deux Parties ou plus peuvent convenir que la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendra effet pour ce qui concerne l'assistance administrative portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures.

7 Nonobstant les dispositions du paragraphe 6, les dispositions de la présente Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, prendront effet à compter de sa date d'entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, pour ce qui concerne les affaires fiscales faisant intervenir un acte intentionnel passible de poursuites en vertu du droit pénal de la Partie requérante portant sur des périodes d'imposition ou obligations fiscales antérieures. »

- 2 L'alinéa suivant sera ajouté après l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention:

« f d'appliquer l'article 28 paragraphe 7 exclusivement pour l'assistance administrative couvrant les périodes d'imposition qui débutent le 1^{er} janvier, ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie, ou en l'absence de période d'imposition, pour l'assistance administrative portant sur des obligations fiscales prenant naissance le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de la troisième année précédant celle où la Convention, telle qu'amendée par le Protocole de 2010, est entrée en vigueur à l'égard d'une Partie. »

- 3 Les termes « et à toute Partie à la présente Convention » seront ajoutés après les termes « pays membres de l'OCDE » au paragraphe 1 de l'article 32 de la Convention.

Article IX

- 1 Le présent Protocole est ouvert à la signature des Signataires de la Convention. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Un signataire ne peut ratifier, accepter ou approuver le présent Protocole à moins d'avoir précédemment ou simultanément ratifié, accepté ou approuvé la Convention. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près l'un des dépositaires.
- 2 Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Parties à la Convention auront exprimé leur consentement à être liées par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 1.

- 3 In respect of any Party to the Convention which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article X

- 1 The Depositary with whom an act, notification or communication has been accomplished, shall notify the member States of the Council of Europe, the member countries of OECD and any Party to the Convention as amended by this Protocol of:
 - a any signature;
 - b the deposit of any instrument of ratification, acceptance or approval;
 - c any date of entry into force of this Protocol in accordance with the provisions of Article IX;
 - d any other act, notification or communication relating to this Protocol.
- 2 The Depositary receiving a communication or making a notification in pursuance of the provisions of paragraph 1 shall inform the other Depositary thereof.
- 3 The Depositaries shall transmit to the member States of the Council of Europe and the member countries of the OECD a certified copy of this Protocol.
- 4 When this Protocol enters into force in accordance with Article IX, one of the Depositaries shall establish the text of the Convention as amended by this Protocol and shall send a certified copy to all the Parties to the Convention as amended by this Protocol.

- 3 Pour toute Partie à la Convention qui exprimera ultérieurement son consentement à être liée par le Protocole, celui-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Article X

- 1 Le dépositaire auprès duquel est déposé un acte, une notification ou une communication notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, aux pays membres de l'OCDE et à toute Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole :
 - a toute signature ;
 - b le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation ou approbation ;
 - c toute date d'entrée en vigueur du présent Protocole conformément aux dispositions de l'article IX ;
 - d tout autre acte, notification ou communication ayant trait au présent Protocole.
- 2 Le dépositaire recevant une communication ou procédant à une notification conformément au paragraphe 1 en informera l'autre dépositaire.
- 3 Les dépositaires communiqueront une copie certifiée conforme de ce Protocole aux États membres du Conseil de l'Europe et aux pays membres de l'OCDE.
- 4 Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IX, l'un des dépositaires établira le texte de la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole et en communiquera une copie certifiée conforme à chacune des Parties à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the Protocol.

Done at Paris, this 27th day of May 2010, in English and French, both texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Council of Europe and the other in the archives of the OECD.

Certified a true copy of the original, in English and French, deposited in the archives of the Council of Europe and the OECD.

Strasbourg, this 28 June 2010

The Director of Legal Advice
and Public International Law
(Jurisconsult)
of the Council of Europe,



Manuel LEZERTUA

or/ou

Paris, this

The Director,
Directorate for Legal Affairs
of the OECD,

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 27 mai 2010, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et l'autre dans les archives de l'OCDE.

Copie certifiée conforme à l'original en langues française et anglaise, déposé dans les archives du Conseil de l'Europe et de l'OCDE.

Strasbourg, le 28 juin 2010

Le Directeur du Conseil juridique
et du droit international public
(Jurisconsulte)
du Conseil de l'Europe,

Paris, le

Le Directeur,
Direction des Affaires juridiques
de l'OCDE,

Nicola BONUCCI

TRADUZIONE NON UFFICIALE

APPENDICE I - TESTO DEL PROTOCOLLO

Preambolo

Gli Stati membri del Consiglio d'Europa e gli Stati membri dell'Organizzazione per la cooperazione e lo sviluppo economico (OCSE), firmatari del presente Protocollo,

Considerando che la Convenzione sulla mutua assistenza amministrativa in materia fiscale, fatta a Strasburgo il 25 gennaio 1988 (di seguito "la Convenzione"), è stata conclusa prima che fosse raggiunto un accordo sullo standard concordato a livello internazionale per lo scambio di informazioni in materia fiscale;

Considerando che si è sviluppato un nuovo ambiente di cooperazione da quando è stata stipulata la Convenzione;

Considerando che è auspicabile che si renda disponibile uno strumento multilaterale per consentire al più ampio numero di Stati di trarre beneficio dal nuovo ambiente di cooperazione e allo stesso tempo di applicare i più elevati standard internazionali di cooperazione nel campo della fiscalità;

Hanno convenuto quanto segue:

Articolo I

1. Il settimo 'considerando' del Preambolo della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

“Convinti pertanto che gli Stati devono adottare provvedimenti o fornire informazioni, tenendo conto della necessità di tutelare la riservatezza delle informazioni nonché degli strumenti internazionali relativi alla tutela della vita privata ed ai flussi di dati di carattere personale;”

2. Il testo seguente è aggiunto dopo il settimo 'considerando' del Preambolo alla Convenzione:

"Considerando che si è sviluppato un nuovo ambiente di cooperazione e che è auspicabile che si renda disponibile uno strumento multilaterale per consentire al più ampio numero di Stati di trarre beneficio

dal nuovo ambiente di cooperazione e allo stesso tempo di applicare i più elevati standard internazionali di cooperazione nel campo della fiscalità”;

Articolo II

L'articolo 4 della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

"Articolo 4 – Disposizioni generali

1. Le Parti si scambiano tutte le informazioni, in particolare quelle previste dalla presente sezione, che siano prevedibilmente pertinenti per l'amministrazione o l'applicazione delle rispettive leggi nazionali relative alle imposte oggetto della presente Convenzione.

2. Soppresso.

3. Ciascuna delle Parti può indicare, mediante una dichiarazione indirizzata ad uno dei Depositari, che, in conformità alla propria legislazione interna, le proprie autorità possono informare il proprio residente o nazionale prima di trasmettere le informazioni che lo riguardano, ai sensi degli Articoli 5 e 7.”

Articolo III

1. Il termine “e” contenuto nel paragrafo 1.b dell'articolo 18 della Convenzione è sostituito dal termine “, o”.

2. Il riferimento all'“articolo 19” contenuto nel paragrafo 1.f dell'articolo 18 della Convenzione è sostituito da un riferimento all'“articolo 21.2.g”.

Articolo IV

L'articolo 19 della Convenzione è soppresso.

Articolo V

L'articolo 21 della Convenzione è soppresso e sostituito dal seguente:

“ Articolo 21 - Tutela delle persone e limiti dell'obbligo di assistenza

1. Nessuna disposizione della presente Convenzione può essere interpretata nel senso di limitare i diritti e le garanzie concesse alle persone dalla legislazione o dalla prassi amministrativa dello Stato richiesto.
2. Salvo per quanto concerne l'articolo 14, le disposizioni della presente Convenzione non possono essere interpretate nel senso di imporre allo Stato richiesto l'obbligo:
 - a) di adottare provvedimenti in deroga alla propria legislazione o prassi amministrativa o alla legislazione o prassi amministrativa dello Stato richiedente;
 - b) di adottare misure che ritiene contrarie all'ordine pubblico;
 - c) di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla sua legislazione o prassi amministrativa o alla legislazione o prassi amministrativa dello Stato richiedente;
 - d) di fornire informazioni che rivelerebbero un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale, o informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico;
 - e) di fornire assistenza amministrativa se e nella misura in cui ritiene che l'imposizione dello Stato richiedente è contraria ai principi di imposizione generalmente ammessi o alle disposizioni di una Convenzione per evitare la doppia imposizione od ogni altra convenzione conclusa dallo Stato richiesto con lo Stato richiedente;
 - f) di fornire assistenza amministrativa al fine di gestire o applicare una disposizione del diritto tributario dello Stato richiedente, ovvero qualsiasi obbligo ad essa connesso, che discrimini un nazionale dello Stato richiesto rispetto ai nazionali dello Stato richiedente che si trovano nella stessa situazione;
 - g) di fornire assistenza amministrativa se lo Stato richiedente non ha perseguito tutte le misure ragionevoli disponibili ai sensi della propria legislazione o prassi amministrativa fatti salvi i casi in cui il ricorso a tali misure potrebbe dare luogo a difficoltà sproporzionate;
 - h) di fornire assistenza al recupero in quei casi in cui l'onere amministrativo per lo stato risulta chiaramente sproporzionato rispetto al beneficio che possa derivare allo Stato richiedente.

3. Se le informazioni sono richieste dallo Stato richiedente in conformità alla presente Convenzione, lo Stato richiesto utilizzerà i poteri che esso dispone per raccogliere le informazioni richieste, anche qualora le stesse non siano rilevanti per i fini fiscali interni dello Stato richiesto. L'obbligo di cui al periodo che precede è soggetto alle limitazioni previste dalla presente Convenzione, ma tali limitazioni, ivi comprese in particolare quelle di cui ai paragrafi 1 e 2, non possono essere in nessun caso interpretate nel senso di permettere allo Stato richiesto di rifiutarsi di fornire informazioni solo perché lo stesso non ne ha un interesse ai propri fini fiscali.

4. Le disposizioni della presente Convenzione, ivi comprese in particolare quelle di cui ai paragrafi 1 e 2, non possono in nessun caso essere interpretate nel senso che uno Stato richiesto possa rifiutare di fornire le informazioni solo in quanto le stesse sono detenute da una banca, da un'altra istituzione finanziaria, da un mandatario o una persona che opera in qualità di agente o fiduciario o perché dette informazioni si riferiscono a interessi proprietari di una persona.”

Articolo VI

I paragrafi 1 e 2 dell'articolo 22 sono eliminati e sostituiti dai seguenti:

“1. Le informazioni ottenute da una parte in applicazione della presente Convenzione saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detta Parte e, nella misura in cui sia necessario per garantire il livello necessario di protezione dei dati personali, in base alle clausole di salvaguardia specificate dalla Parte che ha fornito le informazioni come previsto ai sensi della sua legislazione interna.

2. In ogni caso, tali informazioni saranno comunicate soltanto alle persone o autorità (ivi compresi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi e di sorveglianza) incaricate dell'accertamento, della riscossione o del recupero delle imposte di detta Parte, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi relative a tali imposte, oppure della sorveglianza di quanto sopra. Soltanto le suddette persone o autorità possono utilizzare tali informazioni e ciò unicamente per i fini sopra indicati. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 1, essi potranno rivelarne il contenuto nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi relativi a tali imposte.”

Articolo VII

Il paragrafo 2 dell'Articolo 27 della Convenzione è eliminato e sostituito dal seguente:

“2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 1, le Parti che sono Stati membri dell'Unione Europea, possono applicare, nelle loro reciproche relazioni, le possibilità di assistenza previste dalla Convenzione nella misura in cui esse consentono una cooperazione più ampia delle possibilità offerte dalle regole applicabili dell'Unione Europea.”

Articolo VIII

1. I seguenti paragrafi sono aggiunti alla fine dell'articolo 28 della Convenzione:

“4. Si considera che ogni Stato membro del Consiglio d'Europa e ogni Stato membro dell'OCSE che diventa Parte contraente della presente Convenzione in seguito all'entrata in vigore del Protocollo di modifica della presente Convenzione, aperto alla firma il XX giorno del XXX (il “Protocollo 2010”), è una delle Parti contraenti della Convenzione come emendata da tale Protocollo, a meno che esso non esprima diverso avviso mediante una comunicazione scritta indirizzata a uno dei Depositari.

5. Dopo l'entrata in vigore del Protocollo 2010, qualunque Stato che non è membro del Consiglio d'Europa o dell'OCSE può richiedere di essere invitato a firmare e ratificare la presente Convenzione come emendata dal Protocollo 2010. Ogni richiesta in tal senso deve essere indirizzata ad uno dei Depositari, che la trasmetterà alle Parti. Il Depositario informa il Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa e il Consiglio dell'OCSE. La decisione di invitare gli Stati che ne fanno richiesta a diventare Parti contraenti della presente Convenzione deve essere presa con il consenso delle Parti contraenti della Convenzione attraverso l'organo di coordinamento. Per ogni Stato che ratifichi la Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, in conformità del presente paragrafo, la presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di tre mesi dopo la data di deposito dello strumento di ratifica presso uno dei Depositari.

6. Le disposizioni della presente Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, hanno effetto per l'assistenza amministrativa relativa ai periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui la Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, è entrata in vigore in riferimento ad una Parte o, in mancanza

di un periodo di imposta, per l'assistenza amministrativa relativa agli oneri fiscali che si originano il, o successivamente al 1° gennaio dell'anno successivo a quello in cui la Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, è entrata in vigore in riferimento ad una Parte. Ognuna delle due o più parti può decidere di comune accordo che la Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, ha effetto per l'assistenza amministrativa relativa a periodi di imposta o ad oneri fiscali precedenti.

7. Nonostante le disposizioni del paragrafo 6, per le questioni fiscali che implicano una condotta intenzionale che sia penalmente perseguibile secondo il diritto penale della Parte richiedente, le disposizioni della presente Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, hanno effetto dalla data di entrata in vigore in riferimento ad una Parte in relazione a periodi di imposta o ad oneri fiscali precedenti”.

2. Il seguente comma viene aggiunto dopo il comma e. del paragrafo 1 dell'Articolo 30 della Convenzione:

“f. di applicare il paragrafo 7 dell'Articolo 28 esclusivamente per l'assistenza amministrativa relativa ai periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al 1° gennaio del terzo anno che precede quello in cui la Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, è entrata in vigore in riferimento ad una Parte o, in mancanza di un periodo di imposta, per l'assistenza amministrativa relativa agli oneri fiscali che si originano il, o successivamente al 1° gennaio del terzo anno che precede quello in cui la Convenzione, come emendata dal Protocollo 2010, è entrata in vigore in riferimento ad una Parte.”

3. Le parole “e ognuna delle Parti contraenti della presente Convenzione” si aggiungono dopo le parole “Stati membri dell'OCSE” al paragrafo 1 dell'Articolo 32 della Convenzione.

Articolo IX

1. Il presente Protocollo è aperto alla firma delle parti firmatarie della Convenzione. E' soggetto a ratifica, accettazione ed approvazione. Una parte firmataria non può ratificare, accettare o approvare il presente Protocollo a meno che non abbia precedentemente o simultaneamente ratificato, accettato o approvato la Convenzione. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione sono depositati presso i Depositari.

2. Il presente Protocollo entra in vigore il primo giorno del mese successivo al termine di un periodo di tre mesi seguente la data in cui cinque Parti contraenti della Convenzione hanno espresso il loro consenso ad essere vincolate dal Protocollo conformemente alle disposizioni del paragrafo 1.

3. Con riguardo alle Parti contraenti della Convenzione che esprimono successivamente il loro consenso ad essere vincolate dal Protocollo, esso entra in vigore il primo giorno del mese successivo al termine di un periodo di tre mesi seguente la data del deposito degli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione.

Articolo X

1. Il Depositario presso cui è depositato un atto, una notifica o una comunicazione informa gli Stati membri del Consiglio d'Europa, gli Stati membri dell'OCSE e le Parti contraenti della Convenzione come emendata dal presente Protocollo:

- a. di ogni firma;
- b. del deposito di uno strumento di ratifica, accettazione o approvazione;
- c. della data di entrata in vigore del presente Protocollo conformemente alle disposizioni dell'Articolo IX;
- d. di qualsiasi altro atto, notifica o comunicazione relativi al presente Protocollo.

2. Il Depositario che riceve una comunicazione o effettua una notifica ai sensi delle disposizioni del paragrafo 1 ne informa l'altro Depositario.

3. I Depositari trasmettono agli Stati membri del Consiglio d'Europa e agli Stati membri dell'OCSE una copia certificata del presente Protocollo.

4. All'atto dell'entrata in vigore del presente Protocollo conformemente alle disposizioni dell'Articolo IX, uno dei Depositari stabilisce il testo della Convenzione come emendata dal presente Protocollo ed invia una copia certificata a tutte le Parti contraenti della Convenzione come emendata dal presente Protocollo.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Parigi , il 27 maggio 2010, in inglese e francese, entrambi i testi facenti egualmente fede, in due copie, una delle quali è depositata negli archivi del Consiglio d'Europa e l'altra negli archivi dell'OCSE.

